

Dialecte marocain

4 chansons de Najat Atabou

proposé par Rachida HAIDOUX, professeur au Lycée Champollion (Lattes)

Aide à la préparation

NAJAT ATABOU

Originaire de la ville de Khémissat, Najat Atabou a d'abord chanté en tamazight avant de connaître la célébrité avec sa fameuse chanson-cri de colère intitulée « *J'en ai marre !* », en français dans le texte.

Résolument moderniste, anti-conformiste et volontiers provocatrice, elle est une figure à part dans le paysage de la chanson marocaine d'aujourd'hui. Ni shîkha شيخة, ni مطربة, ses modes musicaux et ses mélopées relèvent certes du style des shîkhât, sa langue crue et quotidienne également, mais elle s'en éloigne par les thèmes modernes qu'elle y traite et l'unité de sens qu'elle donne à ses textes. Pour autant on ne peut la compter au nombre des مطربات, elle est, en effet, à mille lieues de la chanson moderne conventionnelle. Pour elle, la chanson est d'abord contestataire, c'est un mode d'expression pour dénoncer les injustices et briser les carcans sociaux qui pèsent particulièrement sur les femmes. La question féminine est ainsi devenue son cheval de bataille. Pour cela, elle ne craint pas de choquer, proclamant dans l'une de ses chansons :

« Crevez...crevez... vous qui médisez de moi,
C'est mon amant..., je l'exhibe,
Et je suis musulmane. »

« موتووا...موتووا... يا لّي دواو في
هذا الحبيب.. درتو علامة... ورانني مسلمة »

Novatrice dans son style et ses thèmes, elle est franchement révolutionnaire s'agissant de la langue employée. Faisant fi des pratiques en cours dans la chanson marocaine, elle chante comme on parle dans les faubourgs des grandes villes, transmet sans la travestir la réalité linguistique des couches sociales à qui s'adressent ses chansons. A cet égard, sa démarche est à rapprocher des chanteurs de rap dans les banlieues françaises. A ceux qui la taxent de vulgarité, elle répond authenticité. L'arabe policé (العربية المذهبة), n'est assurément pas son registre.

(١)

Une jeune épouse met en garde son mari contre les racontars qui pourraient ruiner leur ménage...

عندك تكون بو ودينة

عندك تكون بو ودينة

تولّي في حياتنا الروينة

و حنا يالله كبدينا

قالوا ما عرفاش قالوا فاهماش

قالوا ما قرياش قالوا ما واعياش

هداك هو مرادهم فيما

عندك تكون بو ودينة...

تولّي في حياتنا الروينة...

نبغيك إلا انت معيما

ما تقطعش لي لغايا

ونشوفك ديماء حدايا

ونعيشو عيشة زوينة

عندك تكون بو ودينة...

تولّي في حياتنا الروينة...

عندك لا تكون غافل

يعجبك تبدل المنازل

نبغيك تعامل وتعاقر

ونديرو الريّ كبغينا

عندك تكون بو ودينة...

تولّي في حياتنا الروينة...

عندك تumar الشوارج
يولّي عقلك خارج
ما نلقى فيه ما نعالج
حيث انت بو ودينة
عندك تكون بو ودينة...
تولّي في حياتنا الروينة...

(٢)

Une jeune femme excédée par les mensonges de son mari, met les points sur les « i »...

ستوب...ستوب...حدّك تمة..

ستوب...ستوب...حدّك تمة
لا تقول لي حتّى كلمة
ما تبان حتّى تطيح الظلمة
وتقول باقي في الخدمة
ومعيا يهزّك الما

ستوب...ستوب...حدّك تمة....
عيّط حتّى عييت في البيرو
قالوا راجعي النميرو
كلشي ضربته في الزيرو
وأنا عايمة

ستوب...ستوب...حدّك تمة....

درتي كونجي مالادي

مخلي خدمتك وغادي

انت ما بقتيش عادي

مرفوع في السما

ستوب...ستوب...حدك تمة....

وفيق راك خسرتني

حتى ساسوك عاد رجعني

انت مشيتي قصري

وقلتى بالعمى

ستوب...ستوب...حدك تمة....

(٣)

Le thème de cette chanson est celui de la belle-sœur, qui se mêle des affaires du couple.

يا لوسطي خليني مني لراجل

ويالوسطي خليني مني لراجل

راني عايشة في داري

راني شادة تقاري

ويالوسطي خليني مني لراجل

آش بعيتي بدنوبي

خليني مع مكتوبي

لاش مقوية في عجوبني

شرع الله عفاك حاوي

ويالوسطي خليني مني لراجل

آش بغيتي بصداعي
ياك عارفاني بدراعي
راني عييت نراعي
شرع الله عفاك حاوي

ويا لوسي خلّيني منّي لراجل

آش بغيتي بطلاقي
باش غا يفيدك فرacci
شلة ما سمعت وباقي
شرع الله عفاك حاوي

ويا لوسي خلّيني منّي لراجل

آش بغيتي بدحاسي
راني واحلة في راسي
مكابرة ونقاسي
شرع الله عفاك حاوي

ويا لوسي خلّيني منّي لراجل

(٤)

Sur le point de marier sa fille unique, une mère s'adresse à son futur gendre...

حاول على الكبيدة

حاول لي على الكبيدة حاول حاول

أنا عندي غير وحيدة حاول حاول

ونحد أوا الوريدة وحاول

أنا عندي غير وحيدة وحاول حاول

حاول لي على الكبيدة حاول حاول...

رها بقى درية ما تخاصم ما تخطيها

كليمة زينة تكفيها

على يدك انت ريهما

حاول لي على الكبيدة حاول حاول...

رها وردة مسقية ما تشاور حد عليها

الملحة والسر عليها

غير وحيدة وغادي تدىها

حاول لي على الكبيدة حاول حاول...

رها بقى دغريه ما تخالف وعد عليها

وردة بيديك حضيها

كن سور وحجاب عليها

حاول لي على الكبيدة حاول حاول...

رها دغية ولاّفة ما تسافر حتّى تدّيها

رها باقية غير نيّة ما تزير ما ترخيها

اهديك الله عليها

حتّى توالف عاد ادّيها

Najat Atabou

Traduction des chansons

(1)

Ne crois pas n'importe quoi !

Ne crois pas n'importe quoi,
Notre vie serait foutue
Alors que nous n'en sommes
qu'au début
Ils disent que je ne sais rien, ne
comprends rien,
Que je suis ignorante, pas
moderne,
C'est le mal qu'ils nous veulent,

Ne crois pas n'importe quoi !

Je veux que si nous sommes
ensemble,
Tu ne m'empêches pas de parler,
Je veux te voir à mes côtés
Pour vivre une vie jolie !

Ne crois pas n'importe quoi !

Ne sois pas naïf
Avec l'envie de papillonner
Je veux que tu travailles, que tu te
donnes du mal,
Et qu'on décide par nous-mêmes

Ne crois pas n'importe quoi !

Méfie-toi des beaux parleurs
Tu en perdras la tête
Et je ne saurais te soigner
Parce que tu auras écouté
n'importe quoi !

(2)

Stop...Stop...Arrête-toi là !

Stop...Stop...Arrête-toi là!
Ne me dis pas un mot !
Tu n'apparaîs qu'à la nuit tombée
Et tu prétends être au travail
Avec moi, tu ne t'en tireras pas

Stop...Stop...Arrête-toi là!

Que de fois j'ai appelé au bureau
Il paraît que c'est un faux numéro
T'as tout réduit à zéro
Et moi qui n'y voyais que dalle !

Stop...Stop...Arrête-toi là!

T'as pris un congé de maladie
T'as laissé ton travail et tu t'es
barré
Tu n'es plus du tout normal
Tu es ailleurs

Stop...Stop...Arrête-toi là!

Réveille-toi donc, t'as tout perdu
C'est quand on t'as jeté que t'es
revenu
Tu es allé passer du bon temps
Et tu jures que non !

Stop...Stop...Arrête-toi là!

(3)

**Toi la belle sœur, t'occupe pas de
mon homme et moi !**

Toi la belle-sœur, laisse-nous mon homme et moi,
Je vis chez moi,
Je ne me mêle de personne
Toi la belle sœur, t'occupe pas...
Que recherches-tu à me nuire ?
Laisse-moi et mon destin
Qu'as tu à me dénigrer ?
Je t'en conjure, arrête un peu
Toi la belle sœur, t'occupe pas...
Qu'as tu à me chercher querelle ?
Tu sais pourtant que je suis capable
Et ma patience est à bout
Je t'en conjure, arrête un peu
Toi la belle sœur, t'occupe pas...
Que t'apportera mon divorce,
A quoi te sert ma séparation ?
Que n'ai-je pas entendu !
Je t'en conjure, arrête un peu
Toi la belle sœur, t'occupe pas...
Qu'as tu à me faire des histoires
Comme si je n'en avais pas assez
Je prends sur moi et j'endure
Je t'en conjure, arrête un peu

(4)

Prends sois de mon petit cœur

Prends soin de mon petit cœur,
prends-en soin
Je n'en ai qu'une seule, prends-en soin
Prends la rose mon fils et prends-en soin
Je n'en ai qu'une, prends-en soin
Ce n'est encore qu'une petite fille,
Ne la fâche pas, ne la dispute point,
Un mot gentil lui suffira, et à ta guise tu l'habitueras
Prends soin de mon petit cœur...
C'est une rose toute fraîche, tiens-le toi pour dit,
Toute de charme et de grâce
Je n'en ai qu'une et tu vas l'emmener
Prends soin de mon petit cœur...
Elle est encore innocente, ne trahis pas tes serments
Une rose entre tes mains, prends-en soin
Sois sa forteresse et son paravent
Prends soin de mon petit cœur...
Elle n'est pas farouche
Si tu voyages, emmène-la,
Elle est encore innocente
Ne serre pas trop, ne desserre pas tout
Par Dieu, patiente un peu mon fils,
Quand elle s'y fera, tu l'emmènera